

СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета **Свет око нас** (уџбеник и радна свеска), **свет око нас, уџбеник за први разред основне школе на румунском језику (Lumea din jurul nostru, manual pentru clasa întâi a școlii elementare)** и **Свет око нас, размишљанка радна свеска уз уџбеник за први разред основне школе на румунском језику (Caiet de lucru la lumea din jurul nostru pentru clasa I a școlii elementare)**, аутори Биљана Гачановић, Љиљана Новковић и Биљана Требјешанин, издавач „Завод за уџбенике“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбенички комплет, **Свет око нас, уџбеник за први разред основне школе на румунском језику и размишљанка радна свеска уз уџбеник за први разред основне школе на румунском језику** превод истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број 650-02-00117/2018-07 од 23. априла 2018, године.

Стручно мишљење за уџбеник:

Уџбеник је обима 87 страница, а садржински је подељен подељен на седам поглавља: **СЛИЧНИ СМО И РАЗЛИЧИТИ, У ПОРОДИЦИ, ОД КУЋЕ ДО ШКОЛЕ, У ШКОЛИ, ШТА ЉУДИ ПРАВЕ И СТВАРАЈУ, ЖИВА ПРИРОДА, НЕЖИВА ПРИРОДА.**

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у садржају у љубичастом правоугаонику уместо VOM AFLA потребно је написати TRĂIM ÎMPREUNĂ,
- такође у садржају на страницама 6, 22, 30, 38, 46, 56, 58, 60, 66, 68, 70, 86 потребно је усагласити наслове из уџбеника са насловима из садржаја,
- на страни бр. 20 у наслов почетна реч VIAȚA прелази преко горње леве слике,
- на страни бр. 24 у доњем правоугаонику иза mâncare, и испред după потребно је ставити размак,
- на страни бр. 46 у задњем љубичастом правоугаонику потребно је написати PAUZA, а са леве стране друге слике иза împarte sarcinile потребно је поставити зарез,
- на страни бр. 49 у четвртном правоугаонику код среде текст прелази преко слике,

- на страни бр. 52 болдовати реч *infectăm*, а текст у правоугаонцима на дну стране уредити према величини правоугаоника,
- на страни бр. 59 наслови требају бити само искошени а не и болдовани,
- на страни бр. 72 уместо *părțile lor-frunza*, потребно је написати *părțile lor – frunza*, односно поставити размак испред и иза линије,
- на страни бр. 74 потребно је болдовати речи *animalele se deosebesc după*,
- на страни бр. 75 у љубичастом правоугаонику уместо 88 потребно је написати 86, (иста грешка постоји и у уџбенику на српском језику и писму),
- на страни бр. 78 за текст на сликама требало би користити фонт беле боје,
- на страни бр. 82 у доњем правоугаонику с леве стране потребно је болдовати реч *age*,
- на страни бр. 83 у доњем правоугаонику у реч *rajiște* потребно је ставити исти фонт и за слово *ș*,
- на страни бр. 86 уместо *unele au rene* потребно је написати *aripioare înotătoare*.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода уџбеничког комплекта ***Свет око нас, уџбеник за први разред основне школе на румунском језику (Lumea din jurul nostru, manual pentru clasa întâi a școlii elementare)***, непромењен у односу на наставно средство на српском језику.

Потенцијалном Издавачу оставља се одговарајући рок за отклањање уочених недостатака, у складу са Законом о уџбеницима („Сл гласник РС“ број 27/2018).

Стручно мишљење за вежбанку:

Радна свеска је обима 43 страница, а садржински је подељена на пет поглавља: ***СЛИЧНИ СМО И РАЗЛИЧИТИ, У ПОРОДИЦИ, ОД КУЋЕ ДО ШКОЛЕ, У ШКОЛИ, ЖИВА ПРИРОДА.***

Утврђено је да је радна свеска штампана са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик у вежбанци је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- Наслови у садржају на страни 15, 18, 21, 23, 28, 35 нису усаглашени са насловима из радне свеске,
- на страни бр 11 иза речи trist/ă потребно је ставити тачку,
- на страни бр. 17 речи у другом реду требало би написати великим словима,
- на страни бр. 19 у првом реду на крају реченице потребно је ставити тачку,
- на страни бр. 25 доле у другом правоугаонику потребно је болдовати речи: stânga, STAI!, dreapta и DRUM BUN!,
- на страни бр. 26 у доњем правоугаонику потребно је изоставити нека слова, као у радну свеску на српском језику и писму,
- на страни бр. 27 потребно је болдовати речи ASTĂZI и zilei a treia из прве реченице, ieri и mâine из друге реченице и alaltăieri и роimăine из треће реченице, као и речи Anul Nou,
- на страни бр. 28 на доњој слици код текста из облака потребно је изједначити фонт,
- на страни бр. 30 иза текста са леве стране није потребно поставити тачку,
- на страни бр. 31 потребно је болдовати прву реченицу,
- на страни бр. 36 и 37 реч Denumirea потребно је написати малим словима,
- на страни бр. 38 потребно је преводити део текста који недостаје,
- на страни бр. 42 потребно је болдовати речи - Ecosfera, Pământ и Cum?,

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је радна свеска написана доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода уџбеничког комплета **Свет око нас, размишљанка радна свеска уз уџбеник за први разред основне школе на румунском језику (Caiet de lucru la lumea din jurul nostru pentru clasa I a școlii elementare)**, непромењен у односу на наставно средство на српском језику.

Потенцијалном Издавачу оставља се одговарајући рок за отклањање уочених недостатака, у складу са Законом о уџбеницима („Сл гласник РС“ број 27/2018).